

графических примечаний в ведомостях» от 1 ноября 1729 г. (стр. 349—351) переводные вирши, начинающиеся стихом:

«Державнейший монарх! Твой секретарь трудится...»

Внимания исследователей они не привлекали, если не считать нескольких строк, посвященных им Н. М. Петровским в цитированной статье *Analecta metrica*. Вот что писал этот автор:

«Единственное стихотворение, которое было напечатано в «Примечаниях» за 1729 год, состоит из обыкновенных силлабических вирш; если первые его строки могут быть с грехом пополам признаны тоническими стихами, то уже начиная с четвертой не может быть сомнения относительно силлабического характера их». <sup>1</sup>

Сказанное Н. М. Петровским в известной мере правильно: в целом указанные стихи силлабические, но первые три строки не «с грехом пополам», а без всяких сомнений должны быть признаны тоническими, и, что самое главное, тонический характер их не случаен, а преднамерен: это была сознательная попытка передать на русском языке немецкие стихи (о них см. ниже) с соблюдением размера подлинника.

Для того, чтобы существо дела было яснее, необходимо привести некоторые сведения как из «Ведомостей» 1729 г., так и из «Примечаний» к ним за тот же год. В № 87 «Санктпетербургских ведомостей» от 1 ноября 1729 г. была помещена депеша из Дрездена от 18 октября, в которой сообщалось о приезде короля польского (Августа II, курфюрста саксонского). Затем прибавлено было, что «акцызный секретарь господин Ганке вручил королю увеселительные вирши, в которых он его величество по учиненному предложению о своих акцызных делах и случающихся при оных нужных делах расходах о прибавлении своего жалования просил: которые вирши его величество так благоприятно восприял, что его величество издателю оных вместо прежнего его повсягодного жалования 300 ефимков 600 ефимков все милостивейше пожаловать изволил» (стр. 349—350). Примечание гласило: «Самые оные вирши зри в изданных при сем примечаниях в LXXXVII части».

В самом деле, в указанной части «Примечаний», помеченной тем же числом, т. е. 1 ноября 1729 г., была помещена статья,

<sup>1</sup> РФВ, 1914, № 1, стр. 42.